

1 — 4.9.2019

FROM JAFFA
من جافا حتى أغريباس
TO AGRIPAS

CATAMON.COM

שׁוּכְנֵי
רֵחוֹב
JAFFA
שׁוּכְנֵי
רֵחוֹב
Street



הדקל 3
HADEKEL 3

הדקל 3
Ha'dekel 3

באור
קופי פוּפּוּ
וּוּרְלֵם
WORKS

אגריפס 111
אגריפס

רחמו
RAHMO

רחמו 5
האשכול
5 Haeshkol

האשכול ואשכול
Ha'eshkol

האטליה של טלי
TALI'S ATELIER

חורב 14
שוע
14 Ha'charub

החורב
Ha'carub

פּרֵדִי לֵמֶן
FREDDY LEMMON

עץ חיים 19
חומעץ
19 Etz Hayyim

עץ חיים
Etz Hayyim

כיתה שעות
כיתה שעות

בית אליאנס
ALLIANCE HOUSE

בית 5
כרם
5 Klach

בית 5
כרם
5 Klach

רֵחוֹב
אגריפס
AGRIPAS
שׁוּכְנֵי
רֵחוֹב
אגריפס
AGRIPAS
שׁוּכְנֵי
רֵחוֹב

CHOREOGRAPHIC PROPOSITIONS:

What are the rules of behavior in an urban space? How do they change in a moment of performance in this space?

What is the relationship between me - the viewer, and the performer?

Can the magic of the stage succeed in a place where it is supposedly not a stage?

What is my role as a viewer during a performance? In a public space?

Our senses, the smell of the place, the tastes that are offered to us, the sounds, the closeness and the crowdedness between us viewers, how does this complete experience affects the movement and whether the reference to each of the senses, produces a different experience than the one I am used to?

This is a proposal for artistic observation to the depth of the creative process. An examination of the place, its own rules and its inseparable connection with the audience.

I invite you, dear audience, to go through these suggestions and actively watch through all of your five senses.

Sofia Krantz, Artistic director

הצעות כוראוגרפיות לצופה:



זו הצעה להתבוננות אומנותית וכניסה לעומק התהליך היצירתי. בחינה של המקום, החוקיות שלו ושל הקשר הבלתי נפרד שלו מהקהל.

אני מזמינה אתכם, קהל יקר, לעבור דרך ההצעות האלו ולצפות באופן פעיל דרך כל חמשת החושים שלכם.

סופיה קרניץ, מנהלת אמנותית



Dinner
& A Show

2.9
19:00

1.9
19:00
21:00



TaliFriedman
האטלייה של טלי פרידמן • The Jerusalem Atelier

14 Hacharuv st. 14 החרוב

PERSONA

כוריאוגרפיה: אפרת רובין
ארוחת שף: טלי פרידמן

Choreography: Efrat Rubin
The Chef: Tali Fridman

יצירת מחול המשלבת סרט דקומנטרי במציאות רבודה ובודקת את הופעתה של הפרסונה כיצוג המותאם למערכת הציפיות החברתיות.

דרך שפת הגוף, איטונציה בדיבור במפגש בין שתי נשים ומול הקהל, נוצר עימות בין הפרסונה, לבין הקולות הפנימיים, הפחדים והרגשות המביכים אשר אנו נוטים להסתיר. דרך יצירת תמונות ציוריות בהשראת ציורי נשים על רקע פירות מהמאות ה-18 וה-19 ונסיונות להתקרב אל הצופה, נבנות ומתפרקות המסכות בהופעה נשית של גלוי ונסתר.

רקדנים: איריס נייס ואפרת רובין

ארוחת שף של טלי פרידמן + שני מופעים מאת אפרת רובין ועידן כהן

A chef's dinner by Tali Friedman + two performances by Idan Cohen & Efrat Rubin

Creating a dance that combines documentary film in a Augmented Reality and examines the appearance of the persona as a representation adapted to the system of social expectations.

Through body language, speech intonation, and the encounter between two women and the audience, a confrontation is created between the persona and the inner voices, fears and embarrassing feelings which we tend to conceal. Through the creation of images inspired by paintings of women against the background of fruits from the 18th and 19th centuries and attempts to approach the viewer, the masks are being built and dismantled in a feminine appearance of visible and hidden.

Dancers: Efrat Rubin and Iris Nais



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

בכורה
ישראלית
Israeli
Premiere

CATAMON.COM

נתיסים נאתו TICKETS ONLINE



Dinner
& A Show

2.9
19:00
21:00

1.9
19:00
21:00

Tali Friedman
The Jerusalem Atelier • האטלייה של טלי פרידמן
14 Hacharuv st. 14 החרוב

אורפיאו כליצן ORFEO AS A CLOWN

כוריאוגרפיה: עידן כהן
ארוחת שף: טלי פרידמן

Choreography: Idan Cohen
The Chef: Tali Fridman

בהשראת דמותו המיתולוגית של 'אורפיאו', אל למחצה, מייצג מיתוס האמץ. דמותו של אורפיאו לקוחה מהמיתולוגיה היוונית והונצחה באין ספור יצירות, ביניהן פס הקול של יצירה זו, האופרה "אורפיאו ואורידיצה" לכריסטוף וילבלד גלוק.

בסיפור המיתולוגי מתואר אורפאו כמי שבנגינתו ובשירתו המופלאה הצליח להפנט את כל שומעיו באשר הם: בני אנוש, אלים וטבע. כאן מייצג אורפיאו כמעין ליצן-בדרן. בכך מעלה הסולו שאלות לגבי מקומו של האמן בחברה המערבית. הרקדן-ליצן משקף עולם חברתי-דקדנטי המזוהה עם החוויה האופראית בעודו מוצב בין הסועדים. נוכחותו בינינו מעלה שאלות לגבי מהותה של ההתרחשות האמנותית-בידורית.

רקדן: יענקלה פליצר
מוסיקה: אורפיאו ואורידיצה, כריסטוף וילבלד גלוק
ניהול חזרות: מלאני ברסון

ארוחת שף של טלי פרידמן + שני מופעים מאת אפרת רובין ועידן כהן

A chef's dinner by Tali Friedman + two performances by Idan Cohen & Efrat Rubin

'Orfeo as a clown' draws its inspiration from the myth of Orfeo, and the opera "Orfeo ed Euridice" by Christoph Willibald Gluck. In this solo Cohen is looking at the myth of Orfeo, as the mimesis of an artist.

Orfeo's noble attempt to save his beloved wife Eurydice was done through his music, who enchanted all. Using his artistic skills, he descended into the underworld, demanding life and love.

A clown's job is to entertain. Just like Orfeo, the performer in this work fights for the love of the audience, attempting to touch the untouchable. This creation asks to deconstruct the key themes and motives of the story of Orfeo into the very core of the act of performance.

Dancer: Yankele Felitzer
Music: Orpheo and Euridyce by Christoph Willibald Gluck
Rehearsal director: Melanie Berson

c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

בכורה
ישראלית
Israeli
Premiere

CATAMON.COM

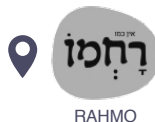
TICKETS ONLINE נאחר



Dinner
& A Show

2.9
20:15

1.9
20:15
22:30



5 Ha'eshkol st.
האשכול 5

BREAD לחם חיז

כוריאוגרפיה ורקדנים:
שרון הללי אסא ואימן ספייה

Choreography & Dancers:
Ayman Safiah & Sharon
Hilleli Assa

אוכל של בית: רחמו

Authentic dishes: Rahmo

"למדני את השיר הפשוט של הלחם
ופרוס לי חלק משלומך" / רחל שפירא

"Teach me the simple song of
bread and spread some of your
peace" / Rachel Shapira

"اذ رماك احدهم بحجر،
أرمه برغيف خبز".

"He throws a stone you offer
a loaf of bread".

כמו קמח ומים נפגשים שרון ואימן -
החברים. פורסים חלק מהשלום הפנימי
שמארגן את המרכז של כל אחד מהם
ויוצרים מרחב משותף שמתהווה ליחידה
אחת - לחם.

Like flour and water meet Sharon
and Ayman to connect.

They slice some of their inner
peace that holds the center of
each one of them

to share a common space

that is formed into one unit - Bread.

ניהול אמנותי: שרון הללי אסא
מוסיקה: Le Trio Joubran
תודה: חן אליה - יעוץ רעיוני

Artistic Director: Sharon Hilleli Assa
Music: Le Trio Joubran
Special thanks: Chen Elia



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

בכורה
ישראלית
Israeli
Premiere

CATAMON.COM

TICKETS ONLINE נכסטים נאחר



Dinner
& A Show

2.9
19:00
21:30

1.9
19:00



5 Ha'eshkol st.
האשכול 5

PARALLEL

כוריאוגרפיה ורקדנים:
ראנד זיאר טהה וחלא סאלם

Choreography & Dancers:
Rand Ziad Taha & Hala Salem

אוכל של בית: רחמו

Authentic dishes: Rahmo

תישעני עליי, היא אמרה, תישעני עליי
ותנשמי. תישעני עליי וזה ייגמר בקרוב.
הכאב הוא אמיתי, הכאב מדבק, אבל זה
ייגמר בקרוב.
טטהרי את הנשמה שלך, תנקי את ליבך
והעיניים שלך יראו את האור.
הכאב ייעלם והפצעים יחלימו

Hold on to me, she said. Hold on to
me, and breath. Hold on to me, this
will end soon.

Pain is real, pain is contagious, but
this will end soon. Clear your soul,
wash your heart, and your eyes will
see the light.

Pain will disappear, and the
wounds will heal. My skin will tell
stories, it will speak louder than
the words, and will come
over all authorities.

מוסיקה: Habiba

Music: Habiba

تصميم و أداء: رند زياد طه و حلا سالم

أكل من البيت: رחمو

تشبي لي, قالت. تشبي لي, وتنسفي. تشبي كل
هذا سينهي عن قريب.
الأم حقيقي, الأم معدي, لكنه سينتهي عن قريب.
اغسل روحك و قلبك, و عينك ستري النور.
الأم سيختفي, و الجراح ستلتئم.
جلدي سروي حكايات, سرويها بصوت أعلى من
الكلمات, و سيظغي على كل السلطات.

موسيقى: حبيبة

בכורה
ישראלית
Israeli
Premiere

CATAMON.COM

TICKETS ONLINE נדשים באתר



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem



Dinner
& A Show

2.9
19:00

1.9
21:00



3 Hadekel st.
הדקל 3

DON'T BREAK MY HEART PLEASE

כוריאוגרפיה: דנה מרכוס
ארוחת שף: יונתן ואזנה

Choreography: Dana Marcus
The Chef: Yonatan Vazana

יצירה קומית, על מפגש בין גבר ואישה בדייט ראשון. מביאה לידי ביטוי שתי נקודות מבט על הסיטואציה ומאפשרת לסובבים "לקבל רשות להציץ ולבהות" במהלך המתפתח בין השניים באותו ערב חד פעמי.

A comic piece about a man and a woman on their first date. The choreography expresses two perspectives, on the situation, that enables the audience to peek and stare into the developing story between the couple on that one-time evening event.

רקדנים: יואב קליינמן ודנה מרכוס
עיצוב פסקול: נעם הלפר

Dancers: Yoav Kleinman
& Dana Marcus
Soundtrack Design: Noam Halper



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

בכורה
ישראלית
Israeli
Premiere

CATAMON.COM

כרטיסים נאחר [TICKETS ONLINE](#)



2.9 **1.9**
20:45 20:45
21:45 21:45



19 Etz Haim st.
עץ חיים 19

סבע ד'רו'אח שבע נשמות

SBA DE'RUACH SEVEN SOULS

כוריאוגרפיה וביצוע:
דנה נעים חפוטה

Choreography:
Dana Naim Hafouta

ל'קטטא ענדהא סבא
ד'רו'אח.

L'kat indha
sba de'ruach.

שפה היא עולם ומלואו. עולם
גדוש בהקשרים תרבותיים,
חברתיים ואישיים.

Language has it's secrets.
It all depends on the social,
cultural and personal context.

אני מפרקת ומשבשת את
פתגמי ה'מענא' המרוקאיים,
כדי ליצור משמעות אישית
וייחודית שלי. שפה זמנית
חדשה הבנויה משברי צליל,
תנועה וקול.

I break and reconstruct the
Moroccan 'Mana' idioms, in
order to create new personal
meaning. A temporary
language, that is composed
of fractions of sound,
movement and voice.

מוסיקה: עידן אלמלם

Music: Idan Elmalem



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

FREE ENTRANCE

כניסה חובשית



2.9 1.9

21:15

22:15

21:15

22:15



19 Etz Haim st.
עץ חיים 19

ימה וקדמה YAMA VE KEDMA

כוריאוגרפיה, כתיבה וביצוע:
מירה רובינשטיין וישי כרסנתי

Choreography: Ishai Karasenti
& Mira Rubinstein

זכרונות מבית ילדותם של
היוצרים. האחת גפילטע תל
אביבית והשני מטבוחה באר
שבעי. רצף סיפורים קצרים מחיים
ארוכים כשברקע הסבים בניגון
העוד וצלילי הכינור של באך.

Memories from the children's
childhood home. One is Gefilte
of Tel Aviv and the other is
Metbucha of Be'er Sheva. A
sequence of short stories from a
long life, with the grandparents
in the background with oud
melodies and Bach's violin.

מוסיקה: אחינועם ניני
וגיל דור - מכתבים לבאך

Music: Achinoam Nini
and Gil Dor - Letters to Bach

מייקל ג'קסון - Black and white

Michael Jackson - Black and white

מוניר באשיר - אומנות העוד

The Art of The Oud - Munir Bashir



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

בכורה
ישראלית

Israeli
Premiere

FREE ENTRANCE

כניסה חופשית



2.9 **1.9**
20:45 **20:45**



111 Agripas st.
אגריפס 111

PRESENT | TENSE

כוריאוגרפיה: צוקי רינגרט

Choreography: Zuki Ringart

ב-present | tense נוצרת הזדמנות להשתהות באזורים החשוכים שבנו ולנסות להתמסר אל חוסר השליטה שקיימת בהם. דרך המפגש בין סאונד לבין גוףנפש ששדים אפילפטים נמצאים ב-DNA שלו, נסדקות חומות ונפתחת אפשרות לחגיגה של אין שלמות.

'present | tense' gives an opportunity to linger in the dark spaces within us and try to embrace loss of control. Through the encounter between sound and bodysoul in which epileptic demons are part of its DNA, the walls get cracked and a chance for a celebration of no-perfection, might come up.

עיצוב תפאורה בשיתוף: נועה פאול

Stage design: Noa Paul

מנהלת חזרות: טהר קליינר

Rehearsal director: Tohar Klainer

מוסיקה: נגה שגב, לודוויג ואן בטהובן

Music: Noga Segev,
Ludwig Van Beethoven



3.9
20:30



5 Kiach st.
כ"ח 5

7 INCH OF SLAM

The Full Body Soundscape

כוריאוגרפיה, עיצוב פס-קול
ומוסיקה: אנאבל דביר

שבע נשים באלבום מופע חי לפס-קול ההטחה ו"הגוף של קולן", פוגשות בתרגול הדחה האנרגטי, אינסטרומנטלי-מוסיקלי והתחושתני-מוחשי, שבמפגש בין הגוף לרצפה; גופן כאינסטרומנט המוקף אינסטרומנטים ממשיים - סט תופים וגטרות חשמליות. כולן יחדיו בוחרות בבחינת הריטואל המצוי בפעולת ההטחה, חוות מחדש את המתח שבין כאב להנאה; כפייה לעצמאות, תוך התמקדות בצורתו הפיזיקלית, ריתמית והתנהגותית של קולן, כתוצאה של האקט. הנוף-קול (Soundscape) מעובד באמצעות טרנספורמציה של ארכיטיפים אודיאליים ו"שירת אינסטרומנטים", ומבקש להתמיר את משמעותן הפרפורמטיבית-נגטיבית של פעולות הגוף הברשי, ולהבנות קונוטציות חדשות עבורן.

מבצעות יוצרות:

אנאבל דביר, ליל גורן, דנה נעים חפוטה,
שקד מוכיח, יובל פינקלשטיין | תופים
וגיטרה חשמלית: תמר קמינסקי | גיטרה
חשמלית: זוהר יחיאלי

עיצוב תאורה ובמה: תמר אור, זוהר שואף



Produced with the support
of Mifal Hapais - The Israeli
Council for Culture and
Arts and in collaboration
with Diver Festival 2019.

מופק בסיוע מועצת
הפיס לתרבות ולאמנות
ובשיתוף פעולה עם
פסטיבל צוללן 2019.

Choreography, Vocal & Music
Composition: Annabelle Dvir

A full evening dance piece, composed as a full live album - a soundtrack of flesh & voice, in which seven women assemble to practice the energetic, instrumental-musical and the tangible-sensory impulse that arises from the collision between the body and the floor; the body as an instrument surrounded by other instruments - a set of Drums & Electric Guitars. All of them together examine the ritualism of the slamming action, re-experiencing pleasure despite pain, through coercion and liberation, focusing on the physical and behavioral shape of the voice, as an outcome of the act. The soundscape is then processed by transformation of aural archetypes and "the instruments' song", and is asked to alter the meaning of the physical acts, by procuring new connotations for it, rebuilding the "moment of fragmentation".

Creative Performers:

Annabelle Dvir, Layil Goren, Dana
Naim Hafouta, Shaked Mochiach, Yuval
Finkelstein | Drums & Electric Guitar: Tamar
Kaminsky | Electric Guitar: Zohar Yehieli

Light & Stage Design: Tamar Or, Zohar Shoef



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

בכורה
ישראלית
Israeli
Premiere

CATAMON.COM

כרטיסים באתר | TICKETS ONLINE



4.9
20:30



5 Klach st.
כ"ח 5

ANIMAL TRISTE

כוריאוגרפיה: מלאני דמרט
בשיתוף פעולה עם הרקדנים

Choreography: Mélanie Demers, with
the collaboration of the performers

בני אדם אוהבים להאמין שהם נמצאים במרכז העולם, אבל הם יודעים מה קרה לדינוזאורים, הם יודעים שאימפריות נופלות וקרחונים נמסים, הם יודעים את גורלם אבל מאמינים בנצח, ביום בהיר הם עלולים לראות את עצמם עניים ומתכלים. למחרת, חופשים, מפוארים ומנצחים במצעד הגדול של העולם. בני האדם אינם אלא בעלי חיים קטנים ועצובים. בעלי חיים המתנחמים ביופי ובתשוקה לאלמוות, בשביל זה ימציאו דתות, פילוסופיות ותרבויות. לכבוש, להשתלט, לרכא ולהתרבות, הם ימציאו סיפורים וכתבו את ההיסטוריה, אך רק לעתים נדירות הם יבינו היכן הם עומדים ולא יברחו באמת ממצבם, ועמוק בפנים, בני אדם הם בעלי חיים חסרי משמעות שרק שואפים יותר. 'Animal Triste' היא עבודה שמנסה להיות מסגרת להבנת טבעו ומצבו של האדם בכל אנושיותו.

In the great march of the world, humans are nothing more than sad little animals. But animals that console themselves in beauty and in desire for immortality. For this, men will invent religions, philosophies and civilizations. They will make up stories and write History. But very rarely will they understand where they stand and never really escape their condition. And deep down, men are those animals of no significance who only aspire to more and better. Animal Triste might be a freeze frame to try to understand the nature and posture of Man in all his humanity.

Original cast: Marc Boivin, James Gnam, Brianna Lombardo & Riley Sims

On stage: Marc Boivin, James Gnam, Brianna Lombardo and Léa Noblet Di Ziranaldi

Original music: Jacques Poulin-Denis, Antoine Berthiaume

Dramaturgy: Angélique Willkie
Rehearsal Direction: Anne-Marie Jourdenais
Lighting: Alexandre Pilon-Guay

Technical Director: Alexandre Péloquin

Animal Triste is a co-production with Canada Dance Festival. The project is supported by the Canada Council for the Arts, the Conseil des arts et des lettres du Québec and the Conseil des arts de Montréal.



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group in
Jerusalem

Canada



Circuit-Est
Centre chorégraphique

Canada Council
for the Arts
Conseil des arts
du Canada

CATAMON.COM

TICKETS ONLINE נכס'ים באתר



הרצאות וסדנאות

LECTURES & WORKSHOPSS

FREE ENTRANCE

כניסה חופשית



POWER COFFEE WORKS

111 Agripas st. 111 אגריפס

עידו פדר

הרצאה

LECTURE

IDO FEDER

כוריאוגרפיה מורחבת
אמנות אוצרות ופדגוגיה

3.9

19:00

Extended choreography,
art, curation and Pedagogy

אלעד שכטר

הרצאה

LECTURE

ELAD SCHECHTER

גיוס משאבים לאמנות
לוקאלית

4.9

19:00

Resource development
for local art

CATAMON.COM

TICKETS ONLINE כרטיסים נאחר



בית אליאנס ALLIANCE HOUSE

5 Kiach st. 5 כי"ח

מארק בויבין

סדנה

WORKSHOP

MARC VOIVIN

& BRIANNA LOMBARDO

ובריאנה לומבארדו

סדנא עם רקדני להקת
"Mayday" מאת
מלני דמרס

2.9

15:00

עד 18:00

A workshop with
"Mayday" artists,
by Melanie Demers



Tangente



Tali Friedman
The Jerusalem Auditor



Artistic director __ Sofia Krantz
 CEO and co-artistic director __ Elad Schechter
 Production manager c.a.t.a.m.o.n __ Michal Mazouz
 Festival production __ Maya Timsit
 International relations __ Nitzan Lederman
 Technical consultant, light designer
 & production assistant __ Sophie Talmadge Silleck
 Visual concept & design __ Avigail Roubini
 Video & editing __ Ido Cohen
 Photographer __ Natasha Shakhnes
 Digital marketing __ Funia - Digital & Beyond
 Website design __ Code and Core
 PR __ Lina Ballas
 Technical management __ Joy - light & sound
 Board of directors c.a.t.a.m.o.n __ Daphna Deane,
 Anya Shani, Einat Ashdot, Ido Levit
 Observing committee __ Oded Shilo, Tzurit Yair
 C.P.A __ Haim Wurmland
 Legal consultant __ Kramer-Shapira-Schneider & Co.
 Printers __ Artplus, Jerusalem

From Jaffa to Agripas festival is supported by:
 Israeli Ministry of Culture, Jerusalem Municipality,
 Leichtag Family Foundation, and New Spirit.

ניהול אמנותי __ סופיה קרנץ
 מנכ"ל ומנהל אמנותי שותף __ אלעד שכטר
 מנהלת הפקה ק.ט.מ.ו.ן __ מיכל מזוז
 הפקה בפועל __ מאיה טימסית
 טכני, תאורה ועוזרת הפקה __ סופי סיליק
 ניהול קשרים בינ"ל __ ניצן לדרמן
 קונספט גרפי ועיצוב __ אביגיל רוביני
 צילום ועריכת וידאו __ עידו כהן
 צילום סטילס __ נטשה שחנס
 שיווק דיגיטלי __ Funia - Digital & Beyond
 עיצוב אתר __ קוד וליבה בע"מ
 יח"צ __ לינה בלס
 ניהול טכני __ גוי הגברה ותאורה
 וועד מנהל __ דפנה דין, עידו לויט, אניה שני ועינת אשרות
 וועדת ביקורת __ עודד שילה וצורית יעיר
 רוי"ח עמותת ק.ט.מ.ו.ן __ חיים וורמברנד
 יעוץ משפטי __ קרמר-שפירא-שניידר
 דפוס ותכנון __ ארטפלוס, ירושלים
 פסטיבל מיפו עד אגריפס מתאפשר
 בזכות תמיכתם הנדיבה של:
 משרד התרבות, עיריית ירושלים,
 קרן משפחת ליכטאג ורוח חדשה.

תודה
 شكرا
 THANK YOU



c.a.t.a.m.o.n
Dance Group In
Jerusalem

פסטיבל מיפּו עד אגריפס 2019